



รายละเอียดของรายวิชา (SDU.OBE3)

รายวิชา หลักการแปล

รหัสวิชา 1552207

ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2567

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

สารบัญ

หมวด	หน้า
หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป	1
1. รหัสและชื่อรายวิชา	1
2. จำนวนหน่วยกิต	1
3. หมวดวิชา	1
4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน	1
5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน	1
6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)	1
7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)	2
8. สถานที่เรียน	2
9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด	2
หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์	2
1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา	2
2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา	2
3. ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา	3
หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ	3
1. คำอธิบายรายวิชา	3
2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา	3
3. แนวคิดกระบวนการจัดการเรียนรู้	4
4. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล	4
หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา	4
4.1 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับระดับการเรียนรู้ (LL)	4
4.2 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตร (PLOs)	5
4.3 ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLO) กลยุทธ์การสอน และกลยุทธ์การประเมิน	5
หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล	8
1. แผนการสอน	8
2. การประเมินผลการเรียนรู้	19
หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน	20
1. ตำราและเอกสารหลัก	20

2. เอกสารและข้อมูลเสนอแนะ	20
3. ทรัพยากรอื่น ๆ	21
หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา	21
1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา	21
2. กลยุทธ์การประเมินการสอน	21
3. การปรับปรุงการสอน	21
4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา	22
5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา	22

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
คณะ/โรงเรียน	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
หลักสูตร/สาขาวิชา	ภาษาอังกฤษ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา

1552207 : หลักการแปล

2. จำนวนหน่วยกิต

3 (3-0-6) หน่วยกิต

3. หมวดวิชา

บังคับ

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

ชื่อ-สกุล : ผศ. ดร. ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์

เบอร์โทร : 081-4323990

E-mail: nuttha.owa@gmail.com

5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2567 / ชั้นปีที่ 2

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

8. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

2 กรกฎาคม 2567

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

1. เพื่อให้ นักศึกษามีความรับผิดชอบต่อการเรียน และมีจรรยาบรรณไม่คัดลอกผลงานของผู้อื่น
2. เพื่อให้ นักศึกษาสามารถแปลประโยค และข้อความสั้น ๆ จากตัวบทประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยใช้คำศัพท์ และโครงสร้างภาษาที่ถูกต้อง ครบถ้วนและสละสลวย
3. เพื่อให้ นักศึกษาสามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และศาสตร์ด้านการแปลในการแก้ไขปัญหาด้านการแปลอย่างมีประสิทธิภาพ ภายใต้กระบวนการคิดวิเคราะห์ วิจัยอย่างมีเหตุผล
4. เพื่อให้ นักศึกษาสามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ด้านภาษาอังกฤษในการทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ มีภาวะผู้นำเข้าใจบทบาทของตนเองและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่นปรับตัวให้เข้ากับ ความหลากหลายในสถานที่ทำงานและสังคม
5. เพื่อให้ นักศึกษาสามารถประยุกต์ใช้เทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบันเพื่อพัฒนากระบวนการ ทำงานแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

ปรับปรุงเนื้อหาในรายละเอียดของรายวิชา และเอกสารประกอบการเรียน ให้มีความทันสมัย สอดคล้องกับศาสตร์ วิชาชีพ และเทคโนโลยีที่เกี่ยวข้องกับวิชาชีพและวิชาการด้านการแปลในปัจจุบัน

3. ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา

เมื่อสิ้นสุดการเรียนการสอนแล้ว นักศึกษาที่สำเร็จการศึกษาในรายวิชาจะได้ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs)

CLO 1: รับผิดชอบงานที่ได้รับมอบหมายแล้วเสร็จตรงเวลา และไม่คัดลอกผลงานของผู้อื่น

CLO 2: อธิบายแนวคิด ทฤษฎี และกลวิธีในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และอังกฤษเป็นไทยได้

CLO 3: แปลข้อความ และตัวบทประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (ข่าวและสารคดี) แสดงความรู้สึก (นวนิยาย) โน้มน้าว (สุนทรพจน์และคำปราศรัย) ให้ถูกต้อง ครบถ้วน และสละสลวย

CLO 4: คิดวิเคราะห์วิจารณ์อย่างมีเหตุผล และนำความรู้ด้านการแปลมาประยุกต์ใช้เพื่อแก้ปัญหาในการแปลอย่างเป็นระบบ

CLO 5: ประยุกต์ใช้สื่อเทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบันเพื่อพัฒนากระบวนการทำงานแปลเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานแปล

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

แนวคิดและทฤษฎีการแปล กระบวนการและวิธีการแปลศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับการแปล คุณสมบัติของนักแปล ฝึกการแปลตัวบทจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Concepts and theories of translation, processes and strategies of translation, knowledge related to translations, qualifications of translator, practice translating texts from English into Thai and vice versa

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	การปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง	สอนเสริม
บรรยาย และฝึกปฏิบัติอย่างน้อย 45 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความจำเป็นโดยพิจารณาจากพัฒนาการต้องการของนักศึกษาแต่ละราย ตามความจำเป็น	90	ศึกษาด้วยตนเอง 90 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

3. แนวคิดกระบวนการจัดการเรียนรู้

จัดกระบวนการเรียนรู้เชิงรุกแบบ Active Learning โดยใช้การสอนแบบร่วมมือ (Cooperative learning) และการสอนแบบเผชิญปัญหา (Problem-Based Learning) โดยการมอบหมายงานเป็นรายกลุ่ม (Group work) เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้การแบ่งความรับผิดชอบ และแก้ปัญหาร่วมกันอย่างเป็นระบบ

4. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

1. โดยปกติ ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการนอกเหนือจากเวลาเรียนเป็นเวลา 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยกำหนดทุกวันพุธเวลา 13.00 -15.00 น. ณ ห้องหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร
2. ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางอีเมล nutth.owa@gmail.com และไลน์

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

4.1 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับระดับการเรียนรู้ (LL)

ลำดับ (CLO)	คำอธิบายผลลัพธ์การเรียนรู้ CLO Statement	ระดับการเรียนรู้ Level of Learning
1	รับผิดชอบงานที่ได้รับมอบหมายแล้วเสร็จตรงเวลา และไม่คัดลอกผลงานของผู้อื่น	การประยุกต์ใช้ (Applying)
2	อธิบายแนวคิด ทฤษฎี และกลวิธีในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และอังกฤษเป็นไทยได้	ความเข้าใจ (Understanding)
3	แปลข้อความ และตัวบทประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (ข่าวและสารคดี) แสดงความรู้สึก (นวนิยาย) โน้มน้าว (สุนทรพจน์และคำปราศรัย) ให้ถูกต้อง ครบถ้วน และสละสลวย	การประยุกต์ใช้ (Applying)
4	คิดวิเคราะห์วิจารณ์อย่างมีเหตุผล และนำความรู้ด้านการแปลมาประยุกต์ใช้เพื่อแก้ปัญหาในการแปลอย่างเป็นระบบ	การวิเคราะห์ (Analyzing)

5	ประยุกต์ใช้สื่อเทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบันเพื่อพัฒนากระบวนการทำงานแปลเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานแปล	การประยุกต์ใช้ (Applying)
---	---	---------------------------

4.2 ความสัมพันธ์ระหว่างผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLOs) กับผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตร (PLOs)

ระดับผลลัพธ์การเรียนรู้ในรายวิชา Course-Level Learning Outcomes	ระดับผลลัพธ์การเรียนรู้ในหลักสูตร Program-Level Learning Outcomes					
	PLO1	PLO2	PLO3	PLO4	PLO5	
CLO1:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
CLO2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
CLO3:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
CLO 4:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
CLO 5:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

หมายเหตุ รายวิชานี้อยู่ในหลักสูตรเก่า ฉบับปรับปรุง พ.ศ. 2562

Click or tap here to enter text.

4.3 ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (CLO) กลยุทธ์การสอน และกลยุทธ์ประเมิน

CLO	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์ประเมิน
CLO 1: รับผิดชอบงานที่ได้รับมอบหมายแล้วเสร็จตรงเวลาและไม่คัดลอกผลงานของผู้อื่น	1) ผู้สอนเป็นแบบอย่างที่ดีทั้งในเรื่องของความรับผิดชอบในการสอน โดยการตรงต่อเวลา มีการตรวจผลงาน และการให้ข้อมูลย้อนกลับกับผู้เรียนอย่างสม่ำเสมอ มีการกำหนดเงื่อนไขในการส่งงาน การมีส่วนร่วม และการเข้าชั้นเรียน และมีบทลงโทษสำหรับผู้คัดลอกผลงานของผู้อื่น 2) มีการสอดแทรกกรณีศึกษาที่เกี่ยวข้องกับจรรยาบรรณ และ	1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ 2) ประเมินจากความรับผิดชอบในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด 3) ตรวจสอบประเมินจากผลงานที่ไม่มี การคัดลอก มีคุณภาพ และเรียบร้อย

	<p>จริยธรรมทางวิชาการโดยเฉพาะของนักแปล</p> <p>3) ใช้วิธีการสอนที่เน้นให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติ (Active learning) โดยการประยุกต์ใช้องค์ความรู้ด้านการแปลภาษาอังกฤษ และภาษาไทยเพื่อผลิตผลงานแปลซึ่งเป็นประโยชน์ต่อตนเอง และสังคม</p>	<p>4) ประเมินจากการสังเกตและสอบถามเกี่ยวกับการปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียนในแต่ละกลุ่ม โดยสังเกตวิธีการแก้ปัญหาาร่วมกันของผู้เรียน และการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นระหว่างผู้เรียน</p>
<p>CLO 2: อธิบายแนวคิด ทฤษฎี และกลวิธีในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และอังกฤษเป็นไทยได้</p>	<p>1) ผู้สอนบรรยายประกอบภาพสไลด์จากโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์และเปิดโอกาสให้นักศึกษาอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียนในประเด็นที่เกี่ยวข้องด้วยวิธีการสอนแบบอุปนัย (Inductive method) และนิรนัย (Deductive method)</p> <p>2) ใช้วิธีการสอนแบบเน้นให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติ (Active learning) และการสอนที่ให้ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง (Student- centered learning) เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ และทักษะที่จำเป็นในศตวรรษที่ 21 (21st Century Skills)</p>	<p>1) ตรวจสอบประเมินจากคุณภาพของแบบฝึกหัด และการทำข้อสอบกลางภาค และปลายภาค</p> <p>2) สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>3) สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม</p>
<p>CLO 3: แปลข้อความและตัวบทประเภทต่าง ๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (ข่าวและสารคดี) แสดงความรู้สึก (นวนิยาย) โน้มน้าว (สุนทรพจน์และคำปราศรัย) ให้ถูกต้อง ครบถ้วนและสละสลวย</p>	<p>1) ผู้สอนบรรยายประกอบภาพสไลด์จากโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์และเปิดโอกาสให้นักศึกษาอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียนในประเด็นที่เกี่ยวข้องด้วยวิธีการสอนแบบอุปนัย (Inductive method) และนิรนัย (Deductive method)</p> <p>2) ใช้วิธีการสอนแบบเน้นให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติ (Active learning) และการสอนที่ให้ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง (Student- centered learning)</p>	<p>1) ตรวจสอบประเมินจากคุณภาพของแบบฝึกหัด ผลงานแปล และการทำข้อสอบกลางภาค และปลายภาค</p> <p>2) ประเมินจากความรับผิดชอบในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p>

	เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ และทักษะที่จำเป็นในศตวรรษที่ 21 (21 st Century Skills)	4) สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม
CLO 4: คิววิเคราะห์วิจารณ์อย่างมีเหตุผลเพื่อแก้ปัญหาในการแปลงอย่างเป็นระบบ	<p>1) ผู้สอนฝึกให้นักศึกษามีทักษะในการสืบค้นข้อมูล และศึกษาวิเคราะห์ข้อมูล โดยใช้วิธีการสอนที่ส่งเสริมการสร้างองค์ความรู้ ด้วยตนเอง (Constructivism Learning) และการใช้กระบวนการเรียนการสอนที่ส่งเสริมให้นักศึกษาค้นพบด้วยตนเอง (Self-Discovery Learning)</p> <p>2) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษาตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำงานแปลโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา (Problem-Based Learning)</p> <p>3) จัดโครงการ/ กิจกรรมที่ส่งเสริมให้ผู้เรียนได้นำผลงานแปลไปเผยแพร่ และประยุกต์ใช้สื่อเทคโนโลยีดิจิทัล เพื่อพัฒนากระบวนการทำงานแปล เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานแปล</p>	<p>1) สังเกตจากการอภิปราย และการมีส่วนร่วมในกิจกรรมการเรียนการสอน และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด และการทำข้อสอบกลางภาค และปลายภาค</p> <p>3) ประเมินจากความรับผิดชอบในการทำกิจกรรม/ โครงการที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>4) ตรวจสอบประเมินจากคุณภาพของผลงานแปลที่ไม่มีการคัดลอก มีคุณภาพ และเรียบร้อย</p> <p>5) ประเมินจากการสังเกตและสอบถามเกี่ยวกับการปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียนในแต่ละกลุ่ม โดยสังเกตวิธีการแก้ปัญหาาร่วมกันของผู้เรียน และการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นระหว่างผู้เรียน</p>
CLO 5: ประยุกต์ใช้สื่อเทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบันเพื่อพัฒนากระบวนการทำงานแปลเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานแปล	<p>1) จัดการสอนแบบร่วมมือ (Cooperative learning) และมอบหมายงานเป็นรายกลุ่ม (Group work) เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้การแบ่งความรับผิดชอบ และแก้ปัญหาร่วมกัน</p> <p>2) จัดโครงการ/ กิจกรรมที่ส่งเสริมให้ผู้เรียนได้นำผลงานแปลไปเผยแพร่</p>	<p>1) ประเมินจากความรับผิดชอบในการทำกิจกรรม/ โครงการที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากคุณภาพของผลงานแปลที่มีการประยุกต์ใช้สื่อเทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบัน เพื่อพัฒนากระบวนการทำงาน</p>

	<p>และประยุกต์ใช้สื่อเทคโนโลยีดิจิทัล เพื่อพัฒนากระบวนการทำงานแปล เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานแปล</p> <p>3) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษา ตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำงานแปลโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบ เเพชชี ญ์ ญู ห่า (Problem- Based Learning)</p>	<p>แปลเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานแปล</p> <p>3) ประเมินจากการสังเกตและสอบถามเกี่ยวกับการปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียนในแต่ละกลุ่ม โดยสังเกตวิธีการแก้ปัญหาร่วมกันของผู้เรียน และการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นระหว่างผู้เรียน</p>
--	---	---

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	<p>แนะนำรายวิชา</p> <p>1. ชี้แจงคำอธิบายรายวิชา จุดมุ่งหมาย แนวการสอน ข้อกำหนดต่าง ๆ รวมทั้งวิธีการ วัดและประเมินผล</p> <p>ชี้แจงและทำความเข้าใจ นโยบายและระบบประกัน คุณภาพการเรียนการสอน</p> <p>2. บทที่ 1: นิยาม และความสำคัญของการแปล</p>	3	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>1. อธิบาย มคอ. 3 พร้อมแนะนำ รายวิชา</p> <p>2. ทำข้อตกลงร่วมกันเกี่ยวกับกฎ กติกา มารยาทในการเรียน</p> <p>3. แสดงวิธีการเข้าเป็นสมาชิก ไลน์กลุ่ม “วิชาหลักการแปล”</p> <p>4. ผู้เรียนร่วมกันทำกิจกรรม The Perfect Match</p> <p>5. ผู้สอนสรุปเนื้อหา และ ความหมายของการแปล</p> <p>กิจกรรมใบงาน :</p> <p>ใบงานกิจกรรม The Perfect Match</p> <p>- มคอ. 3 รายวิชา การแปลไทย- อังกฤษ</p>	<p>ผศ.ดร. ณัฐพร โอวาทนต์พัฒน</p>

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอนที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			สื่อที่ใช้: - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และ โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน	
2	บทที่ 2: หลักการและทฤษฎี การแปล	3	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนอธิบายเกี่ยวกับหลักการ และทฤษฎีการแปล 2. ผู้เรียนจับกลุ่มอภิปรายความ แตกต่างของแนวคิด และทฤษฎี ต่าง ๆ และสรุปในรูปของ แผนภาพ 3. ผู้เรียนนำเสนอแผนภาพ และ แลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับ เพื่อน และอาจารย์ 4. ผู้เรียนเล่นเกม 20 questions เพื่อตอบคำถามเกี่ยวกับ หลักการและทฤษฎีการแปล 5. ผู้เรียนและผู้สอนร่วมกันสรุป เนื้อหาเกี่ยวกับหลักการและ ทฤษฎีการแปล กิจกรรม/ใบงาน : กิจกรรมเกม 20 questions สื่อที่ใช้: - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และ โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน	ผศ.ดร. ณิชฐพร โอวาทนต์พัฒน์
3	บทที่ 3: องค์ประกอบของการ แปล	3	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. แบ่งผู้เรียนออกเป็นกลุ่มละ 4 - 6 คน แจกใบงานที่เกี่ยวข้องกับ องค์ประกอบพื้นฐานของการ แปลแล้วให้ผู้เรียนทำกิจกรรม Information Gap 2. ผู้เรียนแลกเปลี่ยนความรู้ที่ ต่างคนต่างไปศึกษาเกี่ยวกับ	ผศ.ดร. ณิชฐพร โอวาทนต์พัฒน์

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอนที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			<p>องค์ประกอบพื้นฐานของการ แปล</p> <p>3. ผู้สอนยกตัวอย่างกรณีศึกษาที่ เกิดขึ้นจริงในการแปลซึ่ง เกี่ยวข้องกับองค์ประกอบการ แปลด้านต่าง ๆ เพื่อให้ผู้เรียน ร่วมกันอภิปราย</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <ul style="list-style-type: none"> - กิจกรรม องค์ประกอบของการ แปล Information Gap •กรณีศึกษา <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และ โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน 	
4	บทที่ 4: กระบวนการแปล	3	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. แบ่งผู้เรียนออกเป็น 3 กลุ่ม แต่ละกลุ่มรับผิดชอบในการศึกษาหลักการสำคัญของ กระบวนการแปลแต่ละขั้นตอน 2. ตัวแทนแต่ละกลุ่มสรุป หลักการของขั้นตอนการแปลที่ กลุ่มตนเองได้รับมอบหมาย 3. ผู้สอนสรุปเกี่ยวกับ กระบวนการแปล 4. ผู้สอนอธิบายถึงกระบวนการ และลักษณะภาษาที่ใช้ในต้นฉบับ ประเภทให้ข้อมูล และหลักในการแปลต้นฉบับประเภทนี้ผ่าน โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ 5. ผู้สอนนำเสนอตัวอย่าง ต้นฉบับ และบทแปลงานเขียน ประเภทให้ข้อมูล ได้แก่ข่าว และ สารคดี และให้ผู้เรียนร่วมกัน วิเคราะห์ วิจัยบทแปล 	ผศ.ดร. ญัฐพร โอวาทานุพัฒน์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			<p>6. ผู้สอนมอบหมายต้นฉบับ และให้ผู้เรียนดำเนินการตามขั้นตอนแรกของกระบวนการแปลงเป็นการบ้าน</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <p>ต้นฉบับประเภทให้ข้อมูล</p> <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน 	
5	บทที่ 4: กระบวนการแปล (ต่อ)	3	<p>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้เรียนจับคู่กันเพื่อแปลต้นฉบับที่ผู้สอนมอบให้ โดยผู้สอนทำหน้าที่ เป็นผู้ให้คำปรึกษา และให้คำแนะนำ 2. ผู้สอนแจกตารางบันทึกกระบวนการแปลให้ผู้เรียนเพื่อใช้ในการบันทึกขั้นตอนการแปล 3. ผู้เรียนแต่ละคู่จับกลุ่มกับเพื่อนอีกคู่เพื่อแลกเปลี่ยน และวิจารณ์ผลงานแปลต้นฉบับประเภทให้ข้อมูลของเพื่อน เพื่อนำไปปรับแก้ให้เป็นงานแปลที่สมบูรณ์ที่สุด <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ผลงานแปลต้นฉบับประเภทให้ข้อมูล - ตารางบันทึกขั้นตอนการแปล <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน 	ผศ.ดร. ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์
6	บทที่ 5: เทคนิคการแปล	3	<p>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. สนทนากับผู้เรียนถึง 	ผศ.ดร. ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			<p>เทคนิคการแปลที่เคยใช้ และให้ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นว่าเทคนิคในการแปลบทความประเภทต่าง ๆ เหมือนหรือต่างกันอย่างไร</p> <p>2. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับและบทแปลประเภทต่าง ๆ เพื่อให้ผู้เรียนวิเคราะห์เทคนิคที่ผู้แปลใช้ในการแปล</p> <p>3. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาในบทที่ 6 ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. ผู้สอนมอบหมายต้นฉบับและให้ผู้เรียนดำเนินการตามขั้นตอนแรกของกระบวนการแปลเป็นการบ้าน</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน : ใบงานต้นฉบับประเภทเรื่องสั้น</p> <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ - เอกสารประกอบการเรียน 	
7	บทที่ 5: เทคนิคการแปล (ต่อ)	3	<p>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน :</p> <p>1. ผู้สอนอธิบายถึงเทคนิคการแปล โดยยกตัวอย่างเทคนิคที่ใช้ในการแปลต้นฉบับประเภทแสดงความรู้สึก ผ่านโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p> <p>2. ผู้สอนนำเสนอตัวอย่างต้นฉบับและบทแปลงานเขียนประเภทแสดงความรู้สึกได้แก่นวนิยาย และให้ผู้เรียนร่วมกันวิเคราะห์ วิจัยฉบับแปล</p> <p>3. ผู้เรียนแปลต้นฉบับที่ได้รับมอบหมาย โดยผู้สอนทำหน้าที่</p>	ผศ.ดร. อนุรักษ์ โอวาทนุพัฒน์

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอนที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			<p>เป็นผู้ให้คำปรึกษา และให้คำแนะนำ</p> <p>4. มอบหมายให้ผู้เรียนแปลให้ส่งเป็นการบ้าน</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <p>ใบงานต้นฉบับประเภทเรื่องสั้น</p> <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน 	
8	บทที่ 6: การใช้คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีช่วยในการแปล	3	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้สอนนำเสนอวิธีการใช้โปรแกรม Microsoft Word เพื่อช่วยในการแปล 2. ผู้สอนนำเสนอเว็บไซต์ต่างๆ ที่เป็นประโยชน์ในการแปล 3. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับที่มีคำทางวัฒนธรรม และให้ผู้เรียนร่วมกันสืบค้นข้อมูลทางอินเทอร์เน็ตเพื่อหาคำแปลของคำทางวัฒนธรรมนั้น 4. ผู้สอนให้ผู้เรียนแต่ละคนแปลประโยคในแบบฝึกหัดที่ 1 และ 2 โดยพิมพ์คำแปลลงในโปรแกรม Microsoft Word และสืบค้นข้อมูลจากในอินเทอร์เน็ต โดยให้ระบุเว็บไซต์ที่สืบค้นข้อมูลได้มาด้วย จากนั้นจึงส่งงานแปลมาให้อาจารย์ผู้สอนทางอีเมล 4. ผู้เรียนนำเสนอต้นฉบับที่เลือกมาแปลในโครงการแปล และระบุช่องทาง และวิธีการในการเผยแพร่ผลงาน <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p>	ผศ.ดร. ญัฐพร โอวาทนุพัฒน์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			ตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปล งานเขียนประเภทให้ข้อมูล สื่อที่ใช้: - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และ โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน	
9	บทที่ 7: ความสำคัญของบริบท และสหบทกับการแปล	3	กิจกรรมการเรียนรู้การสอน : 1. สอบกลางภาค 2. ผู้สอนยกตัวอย่างคำที่มีหลาย ความหมายเพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียน ได้ร่วมอภิปรายถึงสาเหตุที่ทำให้ คำมีหลายความหมาย 3. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาเกี่ยวกับ ความสำคัญของบริบทในการ แปลประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ 4. ผู้เรียนนำเสนอร่างผลงานแปล (ครั้งที่ 1) เพื่อให้เพื่อนในชั้นเรียน และอาจารย์ได้ร่วมกัน ให้ คำแนะนำ 5. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มนำร่าง ผลงานไปปรับแก้ กิจกรรม/ใบงาน : ใบงานต้นฉบับประเภทเรื่องสั้น - ข้อสอบกลางภาค สื่อที่ใช้: - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และ โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน - MS Teams	ผศ.ดร. ณิชฐพร โอวาทนุพัฒน์
10	บทที่ 7: บริบท และสหบทกับ การแปล (ต่อ)	3	กิจกรรมการเรียนรู้การสอน : 1. ผู้ สอน อธิ บาย เกม “Collocation Mate” 2. ผู้ เรี ยนสรุ ปความ สำคัญ ของสหบทที่ได้เรี ยนรู้จากเกม	ผศ.ดร. ณิชฐพร โอวาทนุพัฒน์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			<p>3. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ความสำคัญของสหบทในการแปล” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. ผู้เรียนนำเสนอร่างผลงานแปล (ครั้งที่ 2) เพื่อให้เพื่อนในชั้นเรียน และอาจารย์ได้ร่วมกันให้คำแนะนำ</p> <p>5. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มนำร่างผลงานไปปรับแก้</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน : เกม Collocation Mate</p> <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน 	
11	บทที่ 8: การแปลคำ และวลี)	3	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>1. ผู้สอนสนทนากับผู้เรียนว่าอุปสรรคปัญหาในการแปลคำ และวลีที่ผู้เรียนพบคืออะไร</p> <p>2. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลงานเขียนที่มีการใช้คำศัพท์ที่น่าสนใจเพื่อให้ผู้เรียนวิเคราะห์เทคนิค และวิธีการแปลคำศัพท์เหล่านั้น</p> <p>3. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาเทคนิคการแปลคำ และวลีประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดที่ 1 และร่วมเฉลยพร้อมกันในชั้นเรียน</p>	ผศ.ดร. ญัฐพร โอวาทนุพัฒน์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			<p>5. ผู้เรียนนำเสนอร่างผลงานแปล (ครั้งที่ 3) เพื่อให้เพื่อนในชั้นเรียน และอาจารย์ได้ร่วมกันให้ คำแนะนำ</p> <p>6. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มนำร่าง ผลงานไปปรับแก้</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ใบงานต้นฉบับประเภทเรื่องสั้น - ใบงานตรวจสอบคุณภาพงาน แปลตามเกณฑ์ rubric <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และ โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน 	
12	บทที่ 8: การแปลคำ และวลี (ต่อ)	3	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับ และ บทแปลงานเขียนที่มีคำศัพท์ที่ น่าสนใจเพื่อให้ผู้เรียนวิเคราะห์ เทคนิคที่ผู้แปลใช้ในการแปล 2. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาเทคนิค การแปลคำ และวลีประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำ แบบฝึกหัดที่ 2 และร่วมเฉลย พร้อมกันในชั้นเรียน 4. ผู้เรียนนำผลงานแปลไป เผยแพร่ในช่องทางต่าง ๆ <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <p>ใบงานแบบฝึกหัดแปลระดับคำ</p> <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และ โปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน 	ผศ.ดร. ญัฐพร โอวาทนุพัฒน์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			- ใบบงานตรวจสอบคุณภาพงาน แปลตามเกณฑ์ rubric	
13	บทที่ 9: ไวยากรณ์ และ โครงสร้างภาษากับการแปล	3	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้เรียนร่วมกันอภิปรายความแตกต่างทางโครงสร้างของภาษาไทยและภาษาอังกฤษ 2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ไวยากรณ์และโครงสร้างภาษากับการแปล” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัดข้อ 1 และ 2 ใหญ่ 4. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน 5. ผู้เรียนแต่ละกลุ่มรวบรวมคำแนะนำ และความคิดเห็นจากผู้เข้าชมผลงานในโครงการแปลและเตรียมนำเสนอ <p>กิจกรรม/ใบบงาน :</p> <p>แบบฝึกหัดแปลระดับประโยค (ออนไลน์) ครั้งที่ 1</p> <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน 	ผศ.ดร. ณิชฐพร โอวาทนต์พัฒน์
14	บทที่ 9: ไวยากรณ์ และ โครงสร้างภาษากับการแปล (ต่อ)	3	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลที่มีข้อผิดพลาดซึ่งเกิดจากความไม่เข้าใจโครงสร้างภาษาและไวยากรณ์ และกระตุ้นให้ผู้เรียนคิด โดยการถามคำถาม เพื่อให้ผู้เรียนวิเคราะห์หาว่าการแปลผิดอย่างไร และข้อผิดพลาดนั้นมีสาเหตุจากอะไร 	ผศ.ดร. ณิชฐพร โอวาทนต์พัฒน์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			<p>2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ไวยากรณ์และโครงสร้างภาษากับการแปล” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดและเฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน</p> <p>4. ผู้เรียนเข้าพบผู้สอนเพื่อขอคำแนะนำก่อนการนำเสนอผลงานในโครงงานแปล</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน : แบบฝึกหัดแปลระดับประโยค (ออนไลน์) ครั้งที่ 2</p> <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน 	
15	นำเสนอผลงานแปล และสรุปเนื้อหาที่ได้เรียนมาตลอดภาคการศึกษา	3	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้เรียนนำเสนอผลงานจากโครงการแปลของแต่ละกลุ่ม 2. ผู้สอน และผู้เรียนในกลุ่มอื่นๆ ช่วยกันให้คะแนนตามเกณฑ์การประเมินคุณภาพงานแปลแบบ Analytic Rubric 3. ผู้สอน และผู้เรียนในกลุ่มอื่นๆ ช่วยกันซักถามข้อสงสัย 4. ผู้สอนสรุปเนื้อหาที่ได้เรียนตลอดภาคการศึกษาโดยเปิดโอกาสให้ผู้เรียนซักถามข้อสงสัยเกี่ยวกับเนื้อหาในการเรียน และแนวข้อสอบปลายภาค <p>สื่อที่ใช้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน 	ผศ.ดร. ญัฐพร โกวาทนุพัฒน์

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอนสื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			- ใบบงานตรวจสอบคุณภาพงาน แปลตามเกณฑ์ rubric	
16	สอบปลายภาค	3	สอบปลายภาค	ผศ.ดร. ธีรพร โอวาทนุพัฒน์

2. การประเมินผลการเรียนรู้

ผลลัพธ์ การเรียนรู้	วิธีการวัดผล	น้ำหนักการประเมินผล (ร้อยละ)	
CLO1: รับผิดชอบงานที่ได้รับ มอบหมายแล้วเสร็จตรงเวลา และไม่คัดลอกผลงานของผู้อื่น	การเข้าชั้นเรียน และการส่งงานที่ได้รับ มอบหมายตามกำหนดเวลา	10	10
CLO2: อธิบายแนวคิด ทฤษฎี และกลวิธีในการแปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และ อังกฤษเป็นไทยได้	การทำแบบฝึกหัดแปล	30	70
CLO 3: แปลข้อความ และตัวบท ประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย และจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ เช่น ตัวบท ประเภทให้ข้อมูล (ข่าวและสาร คติ) แสดงความรู้สึก (นวนิยาย) โน้มน้าว (สุนทรพจน์และคำ ปราศรัย) ให้ถูกต้อง ครบถ้วน และ สละสลวย	การทดสอบกลางภาค และการทดสอบ ปลายภาค	40	

CLO 4: คิดวิเคราะห์วิจารณ์อย่างมีเหตุผล และนำความรู้ด้านการแปลมาประยุกต์ใช้เพื่อแก้ปัญหาในการแปลอย่างเป็นระบบ	การทำโครงการแปล	20	
CLO 5: ประยุกต์ใช้สื่อเทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบันเพื่อพัฒนากระบวนการทำงานแปลเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานแปล			20
รวม		100	100

รูปแบบการบันทึกผลการเรียน A-F S/U P

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำราและเอกสารหลัก

1.1 ฐิฐพร โอวาทนุพัฒน์. (2566). เอกสารประกอบการเรียนรายวิชาหลักการแปล. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

1.2 ผ่องศรี ลือพร้อมชัย. (2559). การแปลให้เก่ง. กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย.

1.3 พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2558). การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

2. เอกสารและข้อมูลเสนอแนะ

2.1 สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). แปลผิดแปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

2.2 สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2557). การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

2.3 สถาพร ฉันทประสูตร. (2560). เคล็ดวิชาแปล. นนทบุรี: โรงพิมพ์ภาพพิมพ์.

3. ทรัพยากรอื่น ๆ

- 3.1 พจนานุกรมออนไลน์
- 3.2 Quillbot.com
- 3.3 Grammarly.com

4. การปรับปรุง / การพัฒนาทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (เพิ่มเติม)

ปรับปรุง/พัฒนาเอกสารประกอบการเรียน

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้ นักศึกษาประเมินการเรียนการสอนผ่านแบบประเมินอาจารย์ ผ่านระบบออนไลน์ของมหาวิทยาลัย นักศึกษาทุกคนประเมินประสิทธิผลของรายวิชา ซึ่งรวมถึงวิธีการสอน การบริหารจัดการเรียนและนอกห้องเรียน สิ่งสนับสนุนการเรียนการสอน ซึ่งมีผลกระทบต่อการเรียนรู้ และผลการเรียนรู้ที่ได้รับและเสนอแนะเพื่อการปรับปรุงรายวิชา โดยการแสดงความคิดเห็นผ่านระบบออนไลน์ของมหาวิทยาลัย / โดยการเขียนบรรยาย

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

นักศึกษาประเมินอาจารย์ผู้สอน ด้วยวิธีประเมินบนเว็บบอร์ด ประเมินผ่านระบบออนไลน์มีคณะกรรมการประเมินโดยวิธีการใดวิธีหนึ่ง ดังนี้ การสัมภาษณ์ การสังเกตการณ์สอน ประเมินจากผลการสอบ อาจารย์ผู้สอนประเมินตนเอง

3. การปรับปรุงการสอน

- มีการปรับปรุงและเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่างๆ ได้แก่
- ระดับพื้นฐานความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษของนักศึกษาแต่ละคน
 - ความสามารถในการนำเสนองานเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาแต่ละคน
 - การเข้าถึงแหล่งการเรียนรู้สังคมออนไลน์ของนักศึกษาที่มีความหลากหลาย

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

การทวนสอบมาตรฐานการเรียนรู้ ขณะที่ยังไม่สำเร็จการศึกษา หลักสูตร มีการกำหนดระบบของการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ ของนักศึกษา โดยมีการแต่งตั้งคณะกรรมการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ ของนักศึกษา โดยรูปแบบการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ อยู่ในระดับรายวิชา ดังนี้

- 1) คณะกรรมการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ฯ แจ้งอาจารย์ผู้สอนกำหนดให้การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ฯ ตามมาตรฐานการเรียนรู้ของนักศึกษาเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการจัดการเรียนการสอนของหลักสูตร
- 2) คณะกรรมการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ฯ ศึกษาคู่มือการทวนสอบ เลือกเครื่องมือที่จะใช้ในการทวนสอบตามมาตรฐานการเรียนรู้ให้สัมพันธ์สอดคล้องกับรายละเอียดของรายวิชา (SDU.OBE3)
- 3) คณะกรรมการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ฯ ดำเนินการทวนสอบตามมาตรฐานการเรียนรู้โดยกระบวนการสังเกตหรือการประเมินผล ในสัปดาห์สุดท้ายของการเรียนการสอนโดยใช้เครื่องมือ อาทิ แบบสอบถาม แบบสังเกตการณ์ แบบสำรวจ แบบประเมิน และแบบสัมภาษณ์ เป็นต้น
- 4) คณะกรรมการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ฯ ประมวลผลและรายงานการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ฯ ตามมาตรฐานการเรียนรู้เพื่อใช้ประกอบการจัดทำรายงานผลการดำเนินงานของรายวิชา (SDU.OBE5)
- 5) คณะกรรมการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ฯ นำเสนอรายงานการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ฯ ต่ออาจารย์ประจำหลักสูตรพร้อมแนวทางการปรับปรุง รายงานผลการดำเนินงานของรายวิชาใน (SDU.OBE5)

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

มีการปรับปรุงและเปลี่ยนแปลงไปตามสภาพการจัดชั้นเรียนในแต่ละภาคการศึกษาเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพและประสิทธิผลของการเรียนรู้หรือมีการนำผลการประเมินประสิทธิผลของรายวิชา โดยนักศึกษา ผลการประเมินการสอนโดยอาจารย์ผู้สอน มาพิจารณาวางแผนเพื่อปรับปรุงการจัดการเรียนการสอน โดยนำเสนอแนวทางในการปรับปรุงต่อคณะกรรมการประจำหลักสูตรฯ เพื่อพิจารณาให้ความคิดเห็นเพื่อการปรับปรุง ในลำดับต่อไป